

TRANSLATION

Przemyślenie

தமிழ்நாடு

अनार्य

ПЕРЕВОД

FREE WORD, ENGLISH PEN, THE BRITISH LIBRARY
AND THE ITD PARTNERS PRESENT:

INTERNATIONAL TRANSLATION DAY 2016

THE BRITISH LIBRARY, FRIDAY 30 SEPTEMBER 2016

The event starts at 9.30am and finishes at 5.00pm. Registration begins from 9.00am and the programme is followed by a drinks reception until 6.30pm.

International Translation Day is the annual event for the literary translation community. It is an opportunity for translators, students, publishers, booksellers, librarians, bloggers and reviewers to gather and network, debate significant issues and developments within the sector, discuss challenges and celebrate success. The vibrant day-long programme includes seminars on women writers in translation, multilingualism, the state of translation in higher education, alternative routes to publication and translating for the stage. Plus a detailed look at the entire chain from author to reader: what works and what doesn't when it comes to publishing translated literature?

OPENING PLENARY 9.45AM – 11.10AM

FROM AUTHOR TO READER: IDENTIFYING THE STRENGTHS AND WEAKNESSES IN PUBLISHING TRANSLATIONS

The opening plenary of the day brings together a translator/writer, an agent/scout, an editor/publisher, a publicist, a distributor, a bookseller and a member of the media on one stage to discuss the entire chain from author to reader: what does it take to successfully publish translated literature, what are the pitfalls, and what can be done to make things better?

SESSION 1: MORNING 11.30AM – 12.45PM

Ticket buyers should choose a session to attend

A) TRANSLATION MASTERCLASS

Aimed at early-career translators

A focused session with one of the shortlisted translators for the 2016 Man Booker International Prize sharing their experience, practice and advice with reference to projects past and present.

B) ALTERNATIVE ROUTES TO PUBLICATION

Aimed at mid-career translators

Is self-publishing feasible for translators? When writers choose to self-publish, their voice becomes their brand but as translators speak in many voices they need a different approach. We explore some of the options open to self-publishing translators - hybrid or alternative publishing solutions, co-operations, crowd funding and personal projects, amongst others.

C) CURRENT STATE OF TRANSLATION IN HIGHER EDUCATION

Aimed at experienced translators

Historically, literary translation featured in Higher Education mainly as an undergraduate language-learning method. More recently, many universities have developed master's degrees in translation that reflect the rapid development of CAT tools and the rise of Translation Studies as an academic discipline. But the role of literary translation in this context is less clear. This session examines the changing role of literary translation within academia and focuses in particular on the interface between Higher Education and the profession, in the UK and beyond.

D) TRANSLATION GAMES AND LANGUIECTURE

General interest

The creators of two fascinating translation projects present their work and invite you to get hands-on with their practice.

Translation Games gets literary translators, artists, designers and academics exploring translation in a playful programme of activities - not only translating English to French, but film to choreography or Spanish to silk painting.

Languiecture is an investigation into the migration, translation and evolution of language, bringing together seven practitioners from different cultural and professional backgrounds to explore interconnections of their four mother-tongues.

Lunchtime drop-in sessions include opportunities to pitch projects to potential partners and funders; learn about translation and activism; provide key upcoming dates to produce a shared Translators' Year Planner; and to display and share information about your projects. More information is provided on the day.

SESSION 2: AFTERNOON 2.15PM – 3.30PM

Ticket buyers should choose a session to attend

A) PUBLISHER'S ARMCHAIR

Aimed at early-career translators

What happens after you successfully place a book with a publisher? This session aims to give publishers the chance to explain the editorial stage and other practicalities from their point of view. A unique chance to learn what publishers wish translators knew about their side of the business.

B) TRANSLATING FOR THEATRE

Aimed at mid-career translators

What are the pitfalls and practicalities of translating for the stage? London-based international theatre company [Foreign Affairs] discusses the ins and outs of translating for theatre, and presents their exciting new theatre in translation programme. Followed by a practical session with the company's actors, giving participants a taste of what translating for the stage entails.

C) WHAT MULTILINGUAL CREATIVITY MEANS FOR TRANSLATORS

Aimed at experienced translators

There are now over 1 million pupils in UK schools who speak English as an additional language (EAL). Languages no longer live neatly side-by-side, but rather mix and mingle. This has thrown up new hybrid ways of using language. Discuss what this means for translators and hear about the creative opportunities this multilingualism affords.

D) WHERE ARE THE WOMEN IN TRANSLATION?

General interest

In 2014 we raised the issue of 'Amplifying women's voices through translation'. Two years later, has anything changed? We talk to a range of speakers from across the industry about the positive action being taken (including prizes and lists), what more can be done and whether there's consensus on how to do it, and why it matters.

CLOSING PLENARY 3.50PM – 4.50PM

TRANSLATION THROUGH THE LOOKING GLASS AND WHAT IT FOUND THERE: NOTES FROM SIGN LANGUAGE LAND

with Kyra Pollitt

What does sign language literature look like? What qualities does sign language poetry have? And what challenges might lie in trying to translate a visual, gestural, dynamic, three-dimensional literature? Can the page capture it?

This session will take you deep into the wondrous world of sign language poetry, and introduce some of the curious forms of translation that might lurk there.

British Sign Language (BSL) is available on request throughout the event (except lunchtime drop-in sessions). If you require BSL, please tick the required box when making seminar choices.

Free
Word

ENGLISH
PEN

LIBRARY
HSLIB

The
Booker
Prize
Foundation

ALCS

